

Subtitling (A704162)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch

Gent

Lecturers in academic year 2024-2025

Van Hee, Cynthia

LW22

lecturer-in-charge

Boone, Griet

LW22

co-lecturer

Denturck, Kathelijne

LW22

co-lecturer

De Schepper, Sylvianne

LW22

co-lecturer

Sanchez, Alexandra

LW22

co-lecturer

Van De Walle, Céline

LW22

co-lecturer

Willems, Annelore

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

crdts

3

offering

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Language Technology)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Language Technology)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)

3

A

Teaching languages

French, German, Spanish, English, Dutch

Keywords

Audiovisual translation, interlingual and intralingual subtitling, SubtitleNEXT, subtitling conventions, translation strategies, humor, cultural references, automatische ondertiteling

Position of the course

This course aims to equip students with insights, knowledge and practical skills related to subtitling into Dutch; the predominant form of audiovisual translation in Flanders. Through hands-on practice, students develop practical skills in subtitling while gaining insights into the historical context of audiovisual translation. Additionally, they delve into the research domain and learn the meta-language of audiovisual translation, providing a foundation for potential bachelor's or master's theses in this field.

Students who, when enrolled in the Master in Translation or Multilingual Communication, plan to pursue an **internship** in subtitling at one of the film festivals the department collaborates with (Film Fest Gent, Film Festival Oostende, CineMÁS) are required to take this course. It equips them with the necessary skills and training for their internship.

Important: to participate in this course, students are required to have a subscription to the paid subtitling software SubtitleNEXT. There are two options for acquiring the license:

- 1 Students can purchase or rent a license at their own expense (estimated purchase price: 423.50 EUR, estimated monthly rental cost: 84.70 EUR). Students may inquire about any available student discounts or obtain specific quotes via SubtitleNEXT.
- 2 Students can rent a license via our department for the entire semester (+ the resit examination period if necessary) at a total amount of 35 EUR license cost (this is 20% overhead charge by UGent included).

To ensure smooth administration of licensing, we kindly request that you register for this course via Oasis **by January 1st, 2025**. Once we have a complete list of participants, we will initiate the payment process for acquiring the necessary licenses. Upon payment, you will receive your license allocation via email. Please note that the deadline for payment is **February 3rd 2025**. Students who do not complete payment by this deadline cannot be guaranteed access to the course.

Contents

This course starts with an introduction into audiovisual translation and subtitling conventions. This is followed by intralingual subtitling (Dutch > Dutch). Subsequently, the students follow at least two sessions on interlingual subtitling (foreign language > Dutch) for each one of their two foreign languages*. They will complete several subtitling assignments (e.g. subtitling a fragment from a film or series) throughout the course. In doing so, the students not only learn to deal with the necessary linguistic and cultural adjustments that scripts undergo in the subtitling process, they also gain practical experience with specialized subtitling software. Finally, students will receive an introduction to automatic subtitling tools. Students receive feedback (on campus or online) for their assignments at regular times and they will complete a number of learning paths via Ufora to broaden and deepen their (scientific) knowledge about audiovisual translation.

** If the second language is not one of the instructional languages of this course and the first language is English, French, or German, then the student will (also) join the English group. Students whose first language is English will therefore incorporate an additional English component for this course, with alternative assignments. The same applies to students in the Language Technology track. Some examples: a student English-French will receive subtitling assignments for both English and French. A student with the French-Italian language combination will receive English assignments instead of Italian. A student English-Turkish or English-Language Technology will receive additional assignments in English. Contact the lecturer-in-charge of this course for more information.*

Initial competences

The competencies and skills that can be expected after successfully completing Bachelor 1 and Bachelor 2 in Applied Linguistics: the students have a thorough

knowledge of Dutch and two foreign languages, and they have basic computer skills.

Final competences

- 1 Knowing the content- and form-related aspects of (interlingual and intralingual) subtitling as a process and product.
- 2 Efficiently utilizing relevant technological resources for the various forms of subtitling.
- 3 Translating texts with a high degree of specificity and complexity into Dutch.
- 4 Having advanced knowledge of translation practices and applying the necessary translation strategies to produce correct and idiomatic subtitles.
- 5 Having acquired advanced knowledge of the cultural and institutional background of the language areas we worked with, and being able to reflect critically on intercultural differences.
- 6 Creating and editing subtitles independently, taking into account the subtitling conventions and by using specialized subtitling software.
- 7 Reading and processing research in the domain of audiovisual translation critically and mastering the correct terminology (in Dutch and both foreign languages).

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical

Extra information on the teaching methods

For both intralingual and interlingual subtitling and for each of their foreign languages*, students complete a number of subtitling assignments. In addition, they go through a number of learning paths via Ufora where additional learning activities (e.g. a literature assignment) are offered that allow them to further broaden and deepen their knowledge of audiovisual translation.

** If the second language is not one of the instructional languages of this course and the first language is English, French, or German, then the student will (also) join the English group. Students whose first language is English will therefore incorporate an additional English component for this course, with alternative assignments. The same applies to students in the Language Technology track. Some examples: a student English-French will receive subtitling assignments for both English and French. A student with the French-Italian language combination will receive English assignments instead of Italian. A student English-Turkish or English-Language Technology will receive additional assignments in English. Contact the lecturer-in-charge of this course for more information.*

Study material

Type: Slides

Name: Ondertiteling: geschiedenis, normen en conventies, praktijk

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

Online Available : Yes

Available in the Library : No

Available through Student Association : No

References

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.

Course content-related study coaching

Throughout the lectures (discussion of and feedback for assignments in class or

online), personal feedback via Ufora, accompanying learning paths via Ufora.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test, Written assessment, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Non-periodical evaluation:

- Intermediate evaluation of the subtitle assignments and learning paths throughout the courses;
- Final test:
 - a written test on the theory and the learning paths;
 - a final practical subtitling assignment.

In order to pass this course, students must pass (i.e. by obtaining 10/20) after calculating the final score as detailed below.

Retake exams:

The final score for this course is based on three components: the subtitling assignments throughout the year, the theory test, and the practical assignment. Students who do not pass this course only have to retake the component(s) for which they failed.

Calculation of the examination mark

The final score for this course will be calculated by summing the assessments:

- Subtitling assignments and learning paths throughout the course: 40%
- Final test:
 - Written theory test: 30%
 - Final subtitling assignment: 30%

Facilities for Working Students

Class attendance is strongly recommended.

Limited possibility for feedback via email, restricted to answering specific questions.